

PODMIENKY SÚŤAŽE

Slovenská televízia
Mlynská dolina
845 45 Bratislava

v y h l a s u j e

v súlade s ustanovením § 281 a násl. zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

OBCHODNÚ VEREJNÚ SÚŤAŽ

na uzavretie „**Rámcovej zmluvy**
o výrobe dabingovej verzie audiovizuálneho diela“
(ďalej „**zmluva**“)

Bratislava, január 2010

1. VYHLASOVATEĽ SÚŤAŽE

1.1. Vyhlasovateľ : Slovenská televízia
Sídlo: Mlynská dolina
845 45 Bratislava
IČO : 00167398
DIČ : SK2020342786
zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I v odd. Po, vložka číslo 867/B

1.2. Overovateľ návrhov na uzavretie zmluvy (ďalej aj len „návrh“)

Splnenie podmienok účasti v súťaži a splnenie záväzných požiadaviek na návrh bude u vyhlasovateľa posudzovať komisia v zložení: JUDr. Lukáš Machala
Mgr. art. Ľuboš Midriak
Mgr. Roman Lipták
Ing. Libuša Baranová
Mgr. Daniel Chmúrny
JUDr. Martin Marko, JUDr. Oľga Adamcová

2. PREDMET A ÚČEL SÚŤAŽE

2.1. Predmet súťaže

Predmetom súťaže je získanie najvhodnejšieho návrhu na uzavretie zmluvy, ktorej predmetom je úprava práv a povinností zmluvných strán pri výrobe dabingových verzií audiovizuálnych diel.

2.2. Účel súťaže

Účelom súťaže je nájsť zmluvného partnera, ktorý predloží návrh na uzavretie zmluvy za najvhodnejších podmienok. Zmluva s uchádzačom sa uzavrie na obdobie 24 mesiacov. Zmluvy sa uzavru maximálne so 6 uchádzačmi, ktorí splnia všetky podmienky a budú vyhodnotení ako najúspešnejší uchádzači. Maximálny počet hodín je 400. Tento počet je pre všetkých uchádzačov, s ktorými STV uzavrie zmluvu kumulatívny, t.j. všetci úspešní uchádzači môžu pre STV vyrobiť spolu maximálne 400 hodín dabingu.

3. DRUH SÚŤAŽE

3.1. Obchodná verejná súťaž.

3.1. Jazyk súťaže je slovenský, návrhy môžu byť podané aj v českom jazyku.

4. ÚČASTNÍCI SÚŤAŽE

4.1. Podmienky účasti uchádzačov v súťaži

1. V oblasti dabovania filmov majú minimálne 5 ročnú profesionálnu prax. Preukazuje sa dokladom: Čestné vyhlásenie uchádzača podpísané oprávneným zástupcom uchádzača.
2. Preukážu hospodárske výsledky za posledných 5 rokov – daňové priznania za posledných 5 rokov (t.j. 2004,2005,2006,2007,2008). Preukazuje sa dokladom: Úradne overené daňové priznania.
3. Preukážu zoznam profesionálnych hercov, s ktorými štúdio trvalo spolupracuje dlhšie ako 12 mesiacov. Preukazuje sa dokladom: Čestné vyhlásenie uchádzača podpísané oprávneným zástupcom uchádzača.
4. Spôsob (vzorec) výpočtu ceny za 1 minútu dabingu. Preukazuje sa dokladom: Čestné vyhlásenie uchádzača podpísané oprávneným zástupcom uchádzača.
5. Preukážu oprávnenie výpis zo živnostenského registra, resp. obchodného registra) na výkon činnosti v oblasti dabingu nie staršie ako 3 mesiace ku dňu predloženia návrhu do súťaže. Preukazuje sa dokladom: Originál alebo jeho úradne overená kópia.
6. Preukážu zoznam profesionálov v oblasti prekladateľov, upravovateľov textov, režisérov a zvukárov, s ktorými štúdio spolupracuje dlhšie ako 12 mesiacov. Preukazuje sa dokladom: Čestné vyhlásenie uchádzača podpísané oprávneným zástupcom uchádzača.
7. Výpis z registra trestov štatutárneho zástupcu uchádzača nie starší ako 3 mesiace ku dňu predloženia návrhu do súťaže.
8. Technologická vybavenosť štúdia – musí spĺňať najvyššie parametre. Podmienkou sú Pro tools, digitálny betacam a ďalšie technológie, ktoré spĺňajú technické požiadavky zadávateľa, teda STV. Preukazuje sa dokladom: Čestné vyhlásenie uchádzača podpísané oprávneným zástupcom uchádzača.

5. ZÁVÄZNÝ SPÔSOB OZNAČENIA NÁVRHOV

5.1. Návrh v členení podľa bodu 4 bude vložený do pevnej nepriehľadnej obálky s označením a adresou vyhlasovateľa súťaže a nápisom: **„Obchodná verejná súťaž DABING – NEOTVÁRATĽ!“**

5.2. Označenie a adresa vyhlasovateľa :

Slovenská televízia
Mlynská dolina
845 45 Bratislava

6. KRITÉRIUM HODNOTENIA A DÔVODY VYLÚČENIA ZO SÚŤAŽE

6.1. Kritérium hodnotenia

Kritérium, podľa ktorého bude vyhlasovateľ posudzovať doručené návrhy: splnenie všetkých požadovaných podmienok podľa bodu 4.

6.2. Dôvody pre vylúčenie zo súťaže

Zo súťaže budú vylúčené návrhy, ak:

- nespĺňajú obsahové a/alebo formálne požiadavky uvedené v týchto Podmienkach súťaže,
- neboli podané v požadovanej lehote (bod 7.3.)

6.3. Otváranie obálok s návrhmi sa uskutoční dňa **16. februára 2010 o 10:00 hod.** v priestoroch sídla vyhlasovateľa súťaže. Otváranie obálok bude verejné pre účastníkov súťaže. Pre zabezpečenie vstupu do areálu STV, je potrebné aby účastník najneskôr do 12. februára 2010 oznámil svoju účasť a to na adrese dabing@stv.sk s uvedením mena, priezviska, resp. obchodného mena.

6.4. Podľa výsledkov hodnotenia a po posúdení existencie dôvodov na vylúčenie zo súťaže vyhotoví vyhlasovateľ:

- zoznam vylúčených účastníkov spolu s uvedením dôvodu vylúčenia,
- zoznam ostatných účastníkov zostavený podľa poradia vhodnosti ich návrhov (od najvhodnejšieho, ktorému sa priraduje poradové číslo 1 po najmenej vhodný).

Zoznamy podľa tohto bodu Podmienok súťaže uverejní vyhlasovateľ na svojej internetovej stránke www.stv.sk pod názvom „Zoznamy účastníkov súťaže“, s čím účastníci súťaže výslovne súhlasia. Vo vzťahu k vylúčeným účastníkom súťaže má takéto uverejnenie účinky doručenia oznámenia o vylúčení zo súťaže.

7. ZÁKLADNÉ LEHOTY SÚŤAŽE

7.1. Dátum vyhlásenia súťaže

Dátum vyhlásenia súťaže sa stanovuje na **18. január 2010.**

7.2. Lehota k podávaniu otázok a k ich zodpovedaniu

7.2.1. Lehota k podaniu otázok končí dňom 29. januára 2010. Otázky sa doručujú elektronickou poštou na adresu dabing@stv.sk.

7.2.2. Lehota k zodpovedaniu otázok sa stanovuje na dva pracovné dni od konca lehoty stanovenej k podaniu otázok. Odpovede sa doručujú rovnakou formou ako otázky.

7.3 Lehota, do ktorej možno návrhy podávať

Návrhy možno podávať do **15. februára 2010 do 15:00 hod.** pre prípad osobného alebo kuriérneho doručenia; v prípade podania súťažného návrhu k poštovej preprave sa považuje lehota za splnenú, ak bude návrh **doručený vyhlasovateľovi** v rovnakej lehote. Za doručenie sa považuje aj doručenie výzvy pošty na prevzatie zásielky uloženej na pošte.

7.4. Lehota na oznámenie vybraného návrhu

Lehota na oznámenie vybraného návrhu sa stanovuje do 5 pracovných dní od uplynutia lehoty na predkladanie návrhov najdlhšie však do 30 dní od lehoty na podávanie návrhov.

7.5. Lehota viazanosti účastníkov súťaže vlastnými návrhmi

Účastníci súťaže sú viazaní vlastnými návrhmi do doručenia oznámenia Slovenskej televízie, že ich návrhy sa odmietli (bod 9.5.). V súlade s ustanovením § 285 ods. 1 posledná veta Obchodného zákonníka sa ustanovuje, že návrh nemožno odvolať už po jeho predložení.

8. SPÔSOB PODÁVANIA NÁVRHOV

Návrhy je možné odovzdať osobne alebo kuriérom do podateľne Slovenskej televízie Bratislava v Mlynskej doline – výšková budova - denne v časoch od 7:00-10:30, 11:30-13:00 a 13:30-15:00, prípadne podaním k poštovej preprave v lehote, ktorá je pre prepravcu dostatočná na splnenie termínu doručenia podľa bodu 7.3. Zodpovednosť za včasné doručenie návrhu je vecou účastníka súťaže a prepravcu.

9. OSTATNÉ USTANOVENIA

9.1. Vyhlásenie súťaže a jej výsledkov

Súťaž je vyhlásená na internetovej adrese Slovenskej televízie www.stv.sk.

9.2. Spôsob oznámenia vybraného návrhu

Vyhlasovateľ oznámi účastníkovi súťaže, ktorého návrh bol vybraný túto skutočnosť v Lehote na oznámenie vybraného návrhu (bod 7.4.) poštou, pričom rozhodujúci je dátum odovzdania na poštovú prepravu a/alebo elektronickou poštou a/alebo osobne.

9.3. Vyhlasovateľ je oprávnený odmietnuť aj všetky predložené návrhy.

9.4. Vyhlasovateľ je oprávnený uverejnené Podmienky súťaže meniť alebo súťaž zrušiť iba v prípade, ak zmenu alebo zrušenie uverejnil spôsobom, ktorým vyhlásil Podmienky súťaže.

9.5. Po uzavretí zmluvy (maximálne so 6 uchádzačmi) oznámi vyhlasovateľ účastníkom súťaže, ktorí v súťaži neuspeli, že ich návrhy sa odmietli poštou a/alebo elektronickou poštou. Od tohto oznámenia nie sú neúspešní účastníci súťaže viazaní svojimi návrhmi.

9.6. Slovenská televízia sa pri plnení oznamovacích povinností v celom rozsahu spolieha na údaje uvedené účastníkmi súťaže v nimi doručených návrhoch. Účastníci súťaže svojou účasťou v súťaži potvrdzujú, že tieto údaje sú správne a aktuálne.

9.7. Účastníci súťaže nemajú nárok na náhradu nákladov spojených s účasťou v súťaži.

10. AKCEPTOVANIE PODMIENOK SÚŤAŽE

Súhlas súťažiacich s Podmienkami súťaže

Odovzdaním návrhov vyslovuje účastník súťaže súhlas so všetkými podmienkami súťaže a s rozhodnutiami vyhlasovateľa vykonanými v ich rámci a v súlade s nimi.

11. PRÁVNE PREDPISY

Súťaž bola pripravená a bude prebiehať v súlade s ustanoveniami § 281 a násl. Obchodného zákonníka.

Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené v zmluve sa riadia ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, predovšetkým ustanoveniami zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, ako aj ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

12. SCHVÁLENIE PODMIENOK SÚŤAŽE

Tieto Podmienky súťaže boli schválené vyhlasovateľom dňa **18. januára 2010**.

Mgr. Štefan Nižňanský

.....
generálny riaditeľ